

出國報告（出國類別：其他）

慶祝中華民國 104 年國慶文化訪問團  
美加地區巡迴訪演  
出國報告

服務機關：總統府

姓名職稱：吳國策顧問英毅

出國地點：美國、加拿大

報告日期：105 年 1 月 7 日

出國期間：104 年 9 月 18 日至 10 月 16 日

## 摘 要

僑務委員會「104年國慶文化訪問團美加地區巡迴訪演」係以「臺灣傳統戲曲」為主軸，安排文化部「國家品牌」表演團隊「明華園戲劇團」擔綱，自9月18日至10月16日赴美國洛杉磯、聖地牙哥、西雅圖、休士頓、芝加哥、波士頓、紐澤西、華府、加拿大多倫多、素里市及美國檀香山等11個城市訪演12場次，除藉此與美加地區僑胞歡度中華民國104年雙十國慶，更將擁有百年歷史的歌仔戲文化推向世界舞臺、呈現最完美的「東方音樂劇」饗宴，讓美加地區主流社會人士認識臺灣，進而達到文化外交之目的。

本次訪演以生動活潑的表演方式、華麗絢目的舞臺裝扮，將歌仔戲文化完美呈現，同時也特別安排與現場觀眾的互動表演，訪演期間總計吸引逾10,159位美加地區僑胞及主流人士觀賞，所到之處好評不斷，除讓心繫故鄉的僑胞感受到來自國內最溫暖的問候，也使國際友人留下對臺灣最深刻的共鳴與感動。

## 目 次

|                |    |
|----------------|----|
| 壹、訪演目的.....    | 3  |
| 貳、背景說明.....    | 4  |
| 參、訪演概況.....    | 9  |
| 肆、活動效益.....    | 37 |
| 伍、心得及建議.....   | 38 |
| 附錄 各站媒體報導..... | 40 |

## 壹、訪演目的

本會為配合海外僑社慶祝雙十國慶，藉以凝聚僑心、促進僑界與當地主流社會交流、宏揚臺灣多元文化及拓展文化外交，每年均組派國內具知名度之優質演藝團隊赴海外巡迴訪演，適時將國內民主政經的發展情形，透過多元文化的節目演出傳揚於海外，並藉由舞臺魅力行銷臺灣民主價值與文化軟實力，進而使國際人士認識臺灣、喜愛臺灣、認同中華民國，也讓旅居海外的僑胞感受來自國內的關懷，增進海內外共識，凝聚對臺灣的向心力。

## 貳、背景說明

本次訪問團係由「明華園戲劇團」籌組，團員共計 41 名，包括：

一、演出人員 30 名：張志忠、張傳哲、張書濬、張書宇、陳昭賢、陳昭婷、陳志昇、陳勝在、陳威廷、鄭雅升、姜建興、朱念緯、莊玄智、莊昇諱、徐佳祺、黃栢元、古明樺、賴睿明、李郁真、廖梨月、廖士毅、林郁鎧、馬學文、潘樺葶、孫翠鳳、蔡羽謙、王訓泰、王鈺淋、吳奇軒、吳凱評。

二、舞臺技術暨行政人員 11 名：詹智強、陳慶雄、陳勝福、陳鐸夫、何志中、黃政達、黃淑媛、廖士賢、林亭秀、蘇楷嬪、蔡麗君。

本次訪團赴美國洛杉磯、聖地牙哥、西雅圖、休士頓、芝加哥、波士頓、紐澤西、華府、加拿大多倫多、素里市及美國檀香山等 11 個城市訪演 12 場次，為期 29 天。訪演行程、團員名單及節目內容如下：

## 一、訪演行程

| 序號                                  | 訪演國家/地區 | 演出日期     | 演出地點                               | 參與人數  |
|-------------------------------------|---------|----------|------------------------------------|-------|
| 1                                   | 美國/洛杉磯  | 9/19(六)  | East Los Angeles College           | 1,500 |
| 2                                   | 美國/聖地牙哥 | 9/20(日)  | Joan B. Kroc Theatre               | 586   |
| 3                                   | 美國/西雅圖  | 9/23(三)  | North Shore Performance Art Center | 550   |
| 4                                   | 美國/休士頓  | 9/25(五)  | Cullen Performance Hall            | 1,500 |
| 5                                   | 美國/芝加哥  | 9/27(日)  | Metea Valley High School           | 600   |
| 6                                   | 美國/波士頓  | 9/29(二)  | Regis College                      | 623   |
| 7                                   | 美國/紐澤西  | 10/2(五)  | Park Performing Arts Center        | 1,300 |
| 8                                   | 美國/華府   | 10/4(日)  | Gaithersburg High School           | 800   |
| 9                                   | 加拿大/多倫多 | 10/7(三)  | Dunfield Theatre Cambridge         | 400   |
| 10                                  | 加拿大/多倫多 | 10/8(四)  | Flato Markham Theatre              | 600   |
| 11                                  | 加拿大/素里市 | 10/11(日) | Bell Performing Arts Centre        | 1,000 |
| 12                                  | 美國/檀香山  | 10/13(二) | Hawaii Theater                     | 700   |
| 總計前往 11 個城市訪演 12 場次，吸引 10,159 人次觀賞。 |         |          |                                    |       |

## 二、團員名單

| 序號 | 姓名        | 性別 | 職稱   | 備註         |
|----|-----------|----|------|------------|
| 1  | 吳英毅（國策顧問） | 男  | 總團長  |            |
| 2  | 陳勝福       | 男  | 團長   | 舞臺技術暨行政人員組 |
| 3  | 張志忠       | 男  | 演員   | 演出人員組      |
| 4  | 張傳哲       | 男  | 演員   | 演出人員組      |
| 5  | 張書濬       | 男  | 演員   | 演出人員組      |
| 6  | 張書宇       | 男  | 演員   | 演出人員組      |
| 7  | 陳昭賢       | 女  | 演員   | 演出人員組      |
| 8  | 陳昭婷       | 女  | 演員   | 演出人員組      |
| 9  | 陳志昇       | 男  | 音樂人員 | 演出人員組      |
| 10 | 陳勝在       | 男  | 演員   | 演出人員組      |
| 11 | 陳威廷       | 男  | 演員   | 演出人員組      |
| 12 | 鄭雅升       | 女  | 演員   | 演出人員組      |
| 13 | 姜建興       | 男  | 音樂人員 | 演出人員組      |
| 14 | 朱念緯       | 男  | 演員   | 演出人員組      |
| 15 | 莊玄智       | 男  | 演員   | 演出人員組      |
| 16 | 莊昇鋒       | 男  | 演員   | 演出人員組      |
| 17 | 徐佳祺       | 女  | 演員   | 演出人員組      |
| 18 | 黃栢元       | 男  | 演員   | 演出人員組      |
| 19 | 古明樺       | 男  | 演員   | 演出人員組      |
| 20 | 賴睿明       | 男  | 音樂人員 | 演出人員組      |
| 21 | 李郁真       | 女  | 演員   | 演出人員組      |
| 22 | 廖梨月       | 女  | 音樂人員 | 演出人員組      |

|    |     |   |        |            |
|----|-----|---|--------|------------|
| 23 | 廖士毅 | 男 | 音樂人員   | 演出人員組      |
| 24 | 林郁鎧 | 男 | 音樂人員   | 演出人員組      |
| 25 | 馬學文 | 男 | 演員     | 演出人員組      |
| 26 | 潘樺葶 | 女 | 音樂人員   | 演出人員組      |
| 27 | 孫翠鳳 | 女 | 演員     | 演出人員組      |
| 28 | 蔡羽謙 | 女 | 演員     | 演出人員組      |
| 29 | 王訓泰 | 男 | 演員     | 演出人員組      |
| 30 | 王鈺淋 | 女 | 演員     | 演出人員組      |
| 31 | 吳奇軒 | 男 | 演員     | 演出人員組      |
| 32 | 吳凱評 | 男 | 演員     | 演出人員組      |
| 33 | 詹智強 | 男 | 行政專員   | 舞臺技術暨行政人員組 |
| 34 | 陳慶雄 | 男 | 舞臺燈光人員 | 舞臺技術暨行政人員組 |
| 35 | 陳鐸夫 | 男 | 燈光專員   | 舞臺技術暨行政人員組 |
| 36 | 何志中 | 男 | 燈光專員   | 舞臺技術暨行政人員組 |
| 37 | 黃政達 | 男 | 錄影人員   | 舞臺技術暨行政人員組 |
| 38 | 黃淑媛 | 女 | 助理     | 舞臺技術暨行政人員組 |
| 39 | 廖士賢 | 男 | 舞臺專員   | 舞臺技術暨行政人員組 |
| 40 | 林亭秀 | 女 | 行政專員   | 舞臺技術暨行政人員組 |
| 41 | 蘇楷嬪 | 女 | 攝影人員   | 舞臺技術暨行政人員組 |
| 42 | 蔡麗君 | 女 | 執行長    | 舞臺技術暨行政人員組 |



### 三、節目內容

#### 第一部/ 鴛鴦槍

【鴛鴦槍】是一齣精緻小巧的老戲所改編，描述古代一位皇帝微服出巡，途中巧遇一家茶館老闆娘的女兒正舉行比武招親，皇帝也加入比武行列，並贏得美嬌娘的故事，對白幽默風趣，劇情輕鬆溫馨，最能表現歌仔戲深具親和力與草根性的特色。在角色的分配上，也特別強調臺灣傳統戲曲中的「生角」、「旦角」、「丑角」，在演出中，充分表現這三種行當的特色，並藉由講座來說明臺灣傳統藝術。本劇的劇情也反應了女性的角色定位，將以往傳統戲劇中柔弱的女性角色，翻身為能幹獨立的女性，並在劇中以幽默手法闡述一夫一妻制的觀念，是娛樂性頗佳的歡喜短劇。

#### 第二部/ 護國將軍

以兩軍對峙的戰爭場面，展現傳統戲曲中的武術身段，並搭配歌仔戲唱腔，表現紮實的演員功力。古代兩國交戰攻城時，因城牆高聳，士兵多數會以長樓梯作為輔助，由城外攀爬進入城池中。本段表演的武術動作，便是以這樣的構想為出發點，除將士兵以大樓梯攻城加以身段融合外，攻城的敵軍也都以樓梯作為隨身武器，在節目中可以看到武術與傳統戲劇的身段展現。

## 參、訪演概況

### 一、各站訪演紀要

#### (一)第一站：美國/洛杉磯

9月19日（星期六）19時於 East Los Angeles College 演出

- 1、出席貴賓：聖文森駐洛總領館總領事 Cadrin Gill、宏都拉斯共和國駐洛總領館領事 Jose Yu Tsai、主流媒體人士 Monica Showalter、主流媒體人士 Jennifer Schlueter、主流媒體人士 Monica Villamarin、加州州立大學長堤分校教授 Teri Yamada、查普曼大學全球教育推廣中心主任等。
- 2、表演情形：開場之前，孫翠鳳老師向觀眾們講述劇情，演示男主角與女主角身段的差別以及傳統戲劇中的基本手勢，風趣幽默。中場時間，更邀請 7 位(4 男 3 女)中外友人，體驗男女反串，演繹中國古代四大美女和三大武將。孫翠鳳老師用心指導、中外友人熱情配合演出，現場笑聲掌聲不斷，氣氛活躍熱烈。活動最後在全體合唱中華民國頌中，圓滿達成國慶文化訪問團在北美的首場演出，計有 1500 人參與。

#### (二)第二站：美國/聖地牙哥

9月20日（星期日）18時30分於 Joan B. Kroc Theatre 演出

- 1、出席貴賓：國會議員代表 Scott Peters、駐洛杉磯臺北經濟文化辦事處王副處長秉慎、僑務委員林翠雲、許清松等。
- 2、表演情形：訪問團精湛的演出，獲得現場人士熱烈迴響，現場觀眾反應包括：「明華園不愧是臺灣第一歌仔戲團、兩齣戲碼有文藝愛情也有武打熱鬧場面」、「孫翠鳳老師的互動教導帶動氣氛」、「陳勝福團長帶團嚴謹、團員齊心、前臺後臺控場順暢」及「中英字幕讓觀眾清楚明白劇情來龍去脈」等。此訪演成功吸引近 600 位僑胞及主流社區人士參與，彰顯臺灣多元文化特色。

#### (三)第三站：美國/西雅圖

9月23日(星期三) 19時於 North Shore Performance Art Center 演出

- 1、出席貴賓：貝爾優市市長 Claudia Balducci、阿拉斯加航空總經理 Carolyn 等。
- 2、表演情形：本次演出的鴛鴦槍及護國將軍等兩齣戲結合百年戲曲文化傳統與創新融合的歌仔戲，獲得西雅圖地區僑胞一致的好評，演出後現場掌聲如雷，看過的僑胞都大呼過癮和精彩，更獲得僑胞大紅包的獎賞，而由孫翠鳳老師所帶領中國四大美女及三大英雄等男、女反串演出歌仔戲獨具特色的身段及唱腔，具互動交流效益，現場 550 位觀眾度過一個美妙中西文化交流的夜晚。

#### (四)第四站：美國/休士頓

9月25日(星期五) 19時於 Cullen Performance Hall 演出

- 1、出席貴賓：哈里斯縣第二號縣法庭法官張文華大法官、金城銀行執行長黃國樑博士夫婦、恆豐銀行總裁夫人、國泰銀行德州區經理陳明華、僑務委員葉宏志、黎淑瑛、劉秀美、甘幼蘋等。
- 2、表演情形：明華園當家小生孫翠鳳在大家的引頸企盼中亮麗登場，身穿一襲白色服裝，一副風流倜儻、玉樹臨風的模樣，一出場果然搏得觀眾如雷的掌聲。擔任節目主持人的葉宏志僑務委員與孫翠鳳幽默風趣的互動都令人眼睛為之一亮，當地觀眾的表演更是可圈可點。整齣戲演足兩個鐘頭，現場 1500 位觀眾鼓掌聲久久不輟，這項獨特的表演藝術節奏明快的古典新視聽，讓大家重新認識歌仔戲，而當家小生孫翠鳳崛起的傳奇故事，像是精彩的戲碼一樣，讓戲迷們雋永在心。

#### (五)第五站：美國/芝加哥

9月27日(星期日) 18時30分於 Metea Valley High School 演出

- 1、出席貴賓：City of Westmont 經理 Steve May、City of Westmont 民選官員 Jeanny Simsky、駐芝加哥臺北經濟文化辦事處何處長震寰、駐芝加哥經濟文化辦事處郭副處長聖明伉儷、僑務委員周賢孟、區一平、張正義、項邦珍、李香蘭等。
- 2、表演情形：該團結合音樂、戲曲、武術、舞蹈與傳統藝文，演出「鴛鴦槍」及「護國將軍」二齣戲碼，團員精彩賣力演出，贏得滿堂喝采。當家臺柱孫翠鳳

除在演出前解說劇情，並在中場時間邀請觀眾上臺進行動作示範教學，由四位西洋男士反串西施、王昭君、貂蟬及楊貴妃等四大美女走路之動作及含蓄的笑聲，並由三位女性反串關公、項羽及岳飛等古代英雄，笑果十足，將活動帶入高潮，引起臺上臺下共鳴，讓芝加哥地區 600 位僑胞及當地人士度過一個難忘的中秋節。

## (六)第六站：美國/波士頓

9月29日(星期二) 19時於 Regis College 演出

- 1、出席貴賓：僑務委員蔣宗王、僑務諮詢委員馬滌凡、黃官羨、李伍綺蓮、李壽洋、楊克敬、紐英崙客家鄉親會會長周一男、波士頓臺灣同鄉聯誼會會長林展輝及顧問陳永茂等。
- 2、表演情形：全程 2 小時表演一氣呵成，內容精彩，600 餘位現場觀眾大呼過癮，節目最後在全體大合唱梅花後劃下圓滿句點。晚會最後，所有演員及主辦單位人員上臺合唱站在高崗上、中華民國頌，臺上臺下盡是舞動的中美小國旗，全場歡聲雷動，有人高叫著「中華民國萬歲」。僑胞異口同聲，這是最棒的一場表演。

## (七)第七站：美國/紐澤西

10月2日(星期五) 19時於 Park Performing Arts Center 演出

- 1、出席貴賓：駐紐約臺北經濟文化辦事處章大使文樑伉儷、駐紐約臺北經濟文化辦事處陳副處長豐裕伉儷、駐紐約臺北經濟文化辦事處呂組長志堅、僑務委員戴松昌、司徒健、胡慶祥等。
- 2、表演情形：有來自紐約、紐澤西、費城等地區的僑胞及當地人士多達 1,300 位觀賞，表演精彩，掌聲不絕於耳，現場一片旗海，展現僑胞支持中華民國熱情。節目中場，特邀請僑務委員會青年文化大使(FASCA)上臺學習反串，男媚女壯，不但讓觀眾笑翻天，也讓年輕一代領會臺灣戲曲的微妙技藝，以達到文化傳承美意。

## (八)第八站：美國/華府

10月4日(星期日) 19時於 Gaithersburg High School 演出

- 1、出席貴賓：駐美代表處沈大使呂巡伉儷、駐美代表處洪副代表慧珠、駐美代表處李副代表光章及各組組長員眷、美京中華會館主席張和成、僑務委員李治瑞、王東輝、謝騰光等。
- 2、表演情形：晚會以「英雄·佳人」為主題，演出包括「鴛鴦槍」、「護國將軍」等二段結合戲劇、音樂、舞蹈及武術戲碼，並由明華園當家小生陳昭賢介紹臺灣歌仔戲特色，同時邀請現場觀眾上臺互動，晚會歷時逾兩小時後圓滿結束。到場聆賞觀眾均表示，對於明華園戲劇團所呈現之精緻歌仔戲文化藝術及整體戲劇張力甚感驚豔，計有 800 位僑胞及當地人士前往觀賞。

## (九)第九站：加拿大/多倫多

10月7日(星期三) 19時於 Dunfield Theatre Cambridge 演出

- 1、出席貴賓：University of Waterloo/Renison University College 校長 Dr. Fletcher、Kitchen Councillor Paul Singh、駐多倫多臺北經濟文化辦事處吳處長榮泉、僑務委員金聲白等。
- 2、表演情形：除當地僑胞參加外，另有多數主流社會觀眾總計 400 位到場觀賞，文化訪問團演出內容精彩，臺上臺下互動熱烈，演出活動受到主流社會友人高度讚賞。

## (十)第十站：加拿大/多倫多

10月8日(星期四) 19時30分於 Flato Markham Theatre 演出

- 1、出席貴賓：St. Lucia 總領事 Michael Willius、加拿大聯邦議員 Paul Calendra、亞太經合會(APEC)商務諮詢委員會加拿大代表梁錦華、多倫多市議員 Norm Kelly、York Regional Councillor Joe Li、Markham Councillor Amanda Yeung、駐多倫多臺北經濟文化辦事處吳處長榮泉、僑務委員楊俊宏、游宗熙、王珠娥、金聲白、陳勇儀等。

- 2、表演情形：在明華園精湛的演技下，結合音樂、戲劇、武術、舞蹈及歌仔戲獨特的身段唱腔、融合傳統與創新，加上當家臺柱孫翠鳳親自於演出前講解劇情及邀請現場觀眾上臺跟隨示範反串動作，臺上臺下打成一片，將演出活動推向高潮；最後在臺上演者與嘉賓及全體 600 位觀眾共同揮舞國旗同唱「中華民國頌」歌聲中，共賀中華民國 104 年雙十國慶，此次文化訪問團「明華園」的演出，獲各界一致好評，除達宣慰僑胞之成效外，更達成推動國民外交之任務。

### (十一)第十一站：加拿大/素里市

10 月 11 日（星期日）19 時於 Bell Performing Arts Centre 演出

- 1、出席貴賓：加拿大國防部長及多元文化部長 Jason Thomas Kenney、Burnaby 市議員 Anne Kang、Richmond 市議員 Chak Au、Burnaby 市議員 Paul McDonal、駐溫哥華臺北經濟文化辦事處莊處長恒盛伉儷、駐溫哥華臺北經濟文化辦事處陳副處長冠中伉儷、薛前副委員長盛華伉儷、僑務委員鄧華一、吳麗珍、柯江忠、賴正匯等。
- 2、表演情形：素里市的表演場地佳、設備好，這次購票的觀眾很多都是住在溫哥華外圍城市的鄉親，計有 1 千位觀眾參與。主流貴賓反應熱烈，連加拿大國防部長及多元文化部長都忍不住拍了很多照片，大家都讚嘆臺灣文化之美。此外，在演出前還舉辦一場「演出前的 VIP 記者茶會」，讓孫翠鳳女士及主演的兩位主角跟 VIP 們留影拍照。

### (十二)第十二站：美國/檀香山

10 月 13 日（星期二）18 時 30 分於 Hawaii Theater 演出

- 1、出席貴賓：夏威夷州參議院副議長 Will Espero、美國前駐孟加拉大使 James Moriarty、前 APEC 事務大使 Lauren Moriarty、韓國副總領事 Sungsoo Kim、澳洲副總領事 Damien Donovan 等。
- 2、表演情形：辦理行程及準備工作均非常順利，場地及音響設備也符合所需。節目進行順暢，觀眾反應熱烈，尤其是中場觀眾互動交流，更是笑聲不斷。雖以

閩南語進行，但翻譯可提高觀眾理解程度，現場 700 位觀眾反應良好，都認為是場成功的演出。

## 二、訪演照片

### (一)行前公演



圖 1：104 年 9 月 16 日行前公演授旗，明華園當家小生陳昭賢揮動僑務委員會旗幟，象徵前進美加地區演出圓滿成功。



圖 2：行前公演時，各角色無不使出渾身解數，逗趣演出，搏得滿堂彩。



## (二)美國洛杉磯



圖 3：訪團團員於洛杉磯國際機場前合影，即將展開於美國的首場演出。



圖 4：(左起)明華戲劇團陳勝福、孫翠鳳、陳昭賢於美國洛杉磯首場演出前接受媒體記者專訪。



圖 5：中華民國駐洛杉磯臺北經濟文化辦事處夏季昌處長致詞。



圖 6：僑務委員、中華會館主席伍主席尚齊致詞。



圖 7：伍主席尚齊代表接受吳國策顧問帶來的友好贈禮。

### (三)美國聖地牙哥



圖8：美國聖地牙哥場次精彩演出片段。



圖9：現場觀眾精彩演出，連孫翠鳳老師都驚訝不已。



圖10：孫翠鳳老師為現場觀眾親切講解歌仔戲身段。

#### (四)美國西雅圖



圖11：美國西雅圖場次觀眾座無虛席。



圖12：美國西雅圖場次精彩演出片段。



圖13：西雅圖貝爾優市市長Claudia Balducci上臺示範演出。



圖14：現場觀眾專心閱讀僑務委員會製作之節目手冊。



圖15：孫翠鳳老師邀請外籍人士上臺互動演出情景。



圖16：西雅圖演出場次製作之精緻票券。

(五)美國休士頓

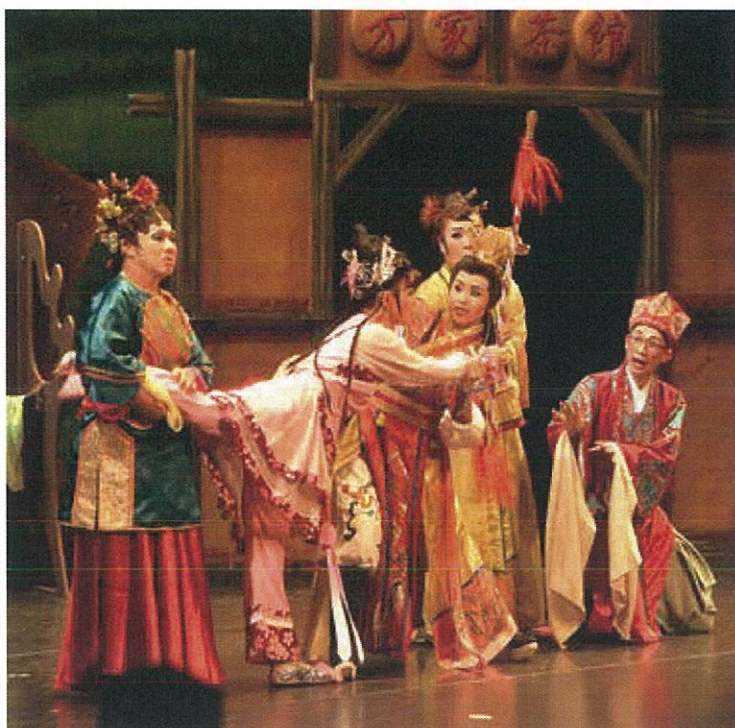


圖17：美國休士頓場次精彩演出片段。



圖18：明華園演員於演出前至當地高中示範教學。



圖19：明華園演員陳昭賢於演出前至當地高中示範教學。

## (六)美國芝加哥



圖20：美國芝加哥場次精彩演出片段。





圖21：開場前，等候的觀眾仔細閱讀節目手冊。

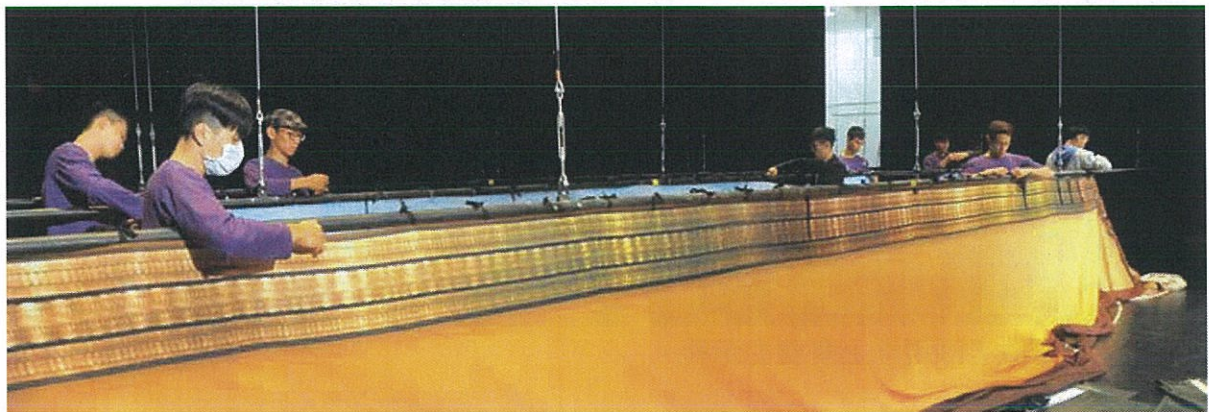


圖22：演出前全體團員協助舞臺陳設情景。



圖23：觀眾上臺獻花，感念工作人員的辛勞。

(七)美國波士頓

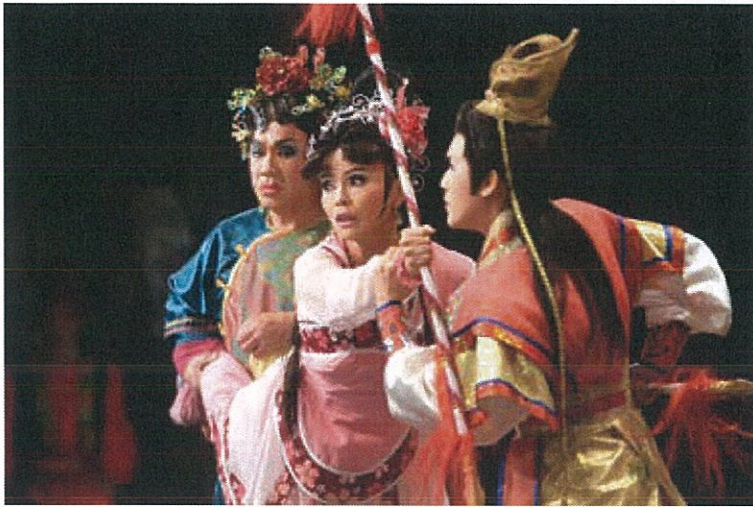


圖24：美國波士頓場次精彩演出片段。



圖25：孫翠鳳老師現場上臺賣力示範。



圖26：現場觀眾無不開心鼓掌。

(八)美國紐澤西



圖27：觀眾開心期待進場欣賞演出，在中華民國國旗前合照。



圖28：臺上一分鐘，臺下十年功。



圖29：紐澤西演出場地古色古香，與古典戲曲完美搭配。



圖30：紐澤西場次演出結束後，明華園主要演員與主辦單位人員開心合影留念。

## (九)美國華府



圖31：許多觀眾手持中華民國國旗進場觀賞，愛國情操不落人後。



圖32：美國華府場次謝幕場景，讓在場觀眾驚嘆連連。



圖33：紐澤西場次演出結束後，明華園主要演員與主辦單位人員開心合影留念。

#### (十)加拿大多倫多 I



圖34：劍橋市古色古香，卻有棟現代化的劇場。



圖35：演員於演出前對練情景。

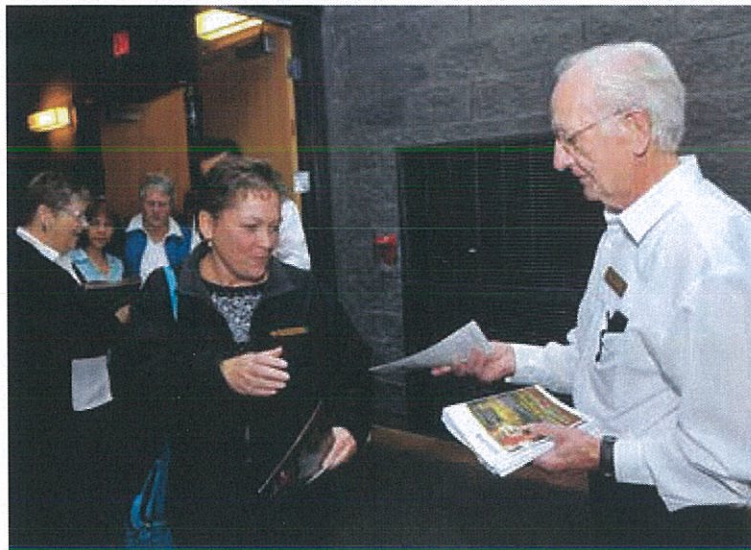


圖36：前來現場觀賞之外籍主流社會人士相當踴躍。



圖37：演出後，觀眾與演員開心合影留念。



圖38：主辦單位與明華園主要演員留影紀念。

## (十一)加拿大多倫多 II



圖39：臺下觀眾與主講人一同練習歌仔戲傳統指法。



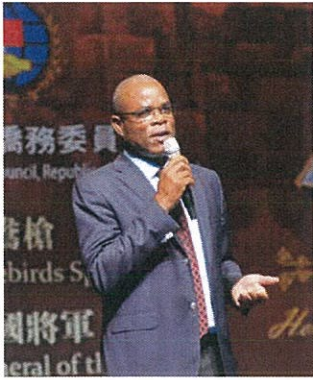


圖40：聖露西亞總領事Michael Willius致詞。



圖41：加拿大多倫多場次精彩演出片段。



圖42：演出後，外籍主流社會人士與主辦單位、明華園主要演員合影留念。

(十二)加拿大溫哥華

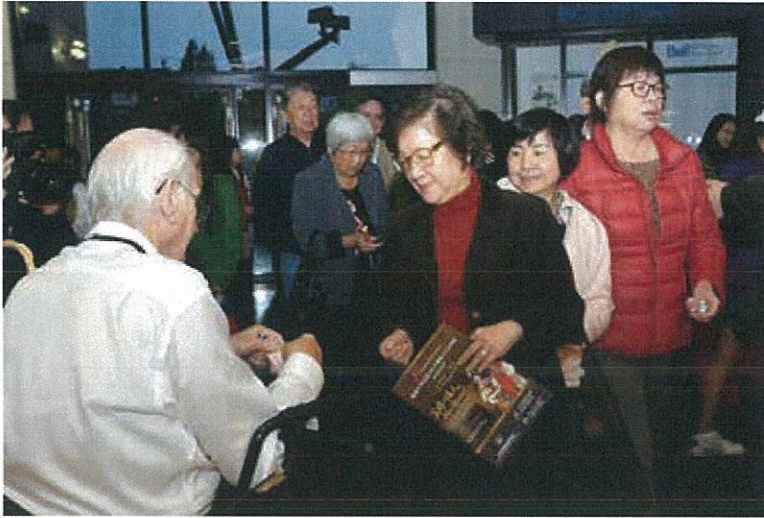


圖43：大批觀眾等候進場觀賞演出。



圖44：加拿大國防部長Jason Kenney應邀出席致詞。



圖45：孫翠鳳老師示範演出。



圖46：現場觀眾與孫翠鳳老師共同演出。

### (十三)美國檀香山

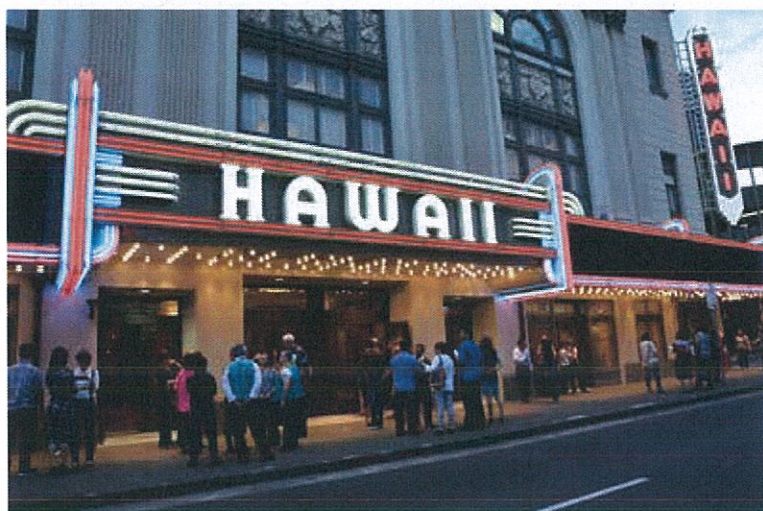


圖47：古色古香的夏威夷劇院。



圖48：雀躍不已的觀眾等待進場。

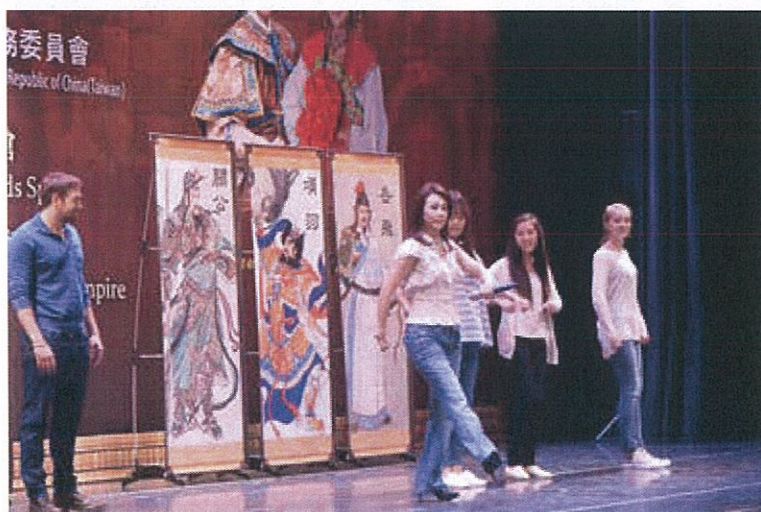


圖49：孫翠鳳老師與夏威夷場次的觀眾共同示範演出。



圖50:檀香山演出場次結束後,全體演職人員合影留念,國慶文化訪問團順利圓滿成功!

## 肆、活動效益

104 年度美加地區國慶文化訪問團活動效益如下：

### 一、宣揚臺灣多元文化

本次訪問團成員陣容堅強，均為明華園戲劇團精挑細選的最佳組合，甚具國際專業水準。節目內容展現臺灣多元文化及新舊傳承的戲劇表演，讓海外僑胞及國際友人欣賞一場臺灣傳統戲曲搭配現代創新元素的文化饗宴。表演精湛、節目安排細膩，且演出全程搭配中英文雙語字幕，使中外觀眾均清楚明瞭劇情，互動演出更讓觀眾能夠實際體驗歌仔戲身段、唱腔與臺步，亦讓海外年輕一代領會臺灣戲曲技藝，成功達到文化交流及傳承、彰顯臺灣多元文化之效益。

### 二、傳達政府關懷，凝聚僑界向心

海外僑胞多數盡是離鄉多年的「浮雲遊子」，即便少有再回到故鄉的機會，卻始終心繫祖國。從本次訪問團各場次的熱烈反應情況可知，海外僑胞對於「國慶文化訪問團」極為重視，從事前各地僑界籌辦經過、取票情形、到場人數及演出過程等均縝密規劃安排。當節目演出時，入場僑胞隨著劇情起伏拍手叫好，且許多觀眾手持中華民國國旗進場觀賞，當表演團隊謝幕時，全場旗海飄揚，僑胞無一不表示精彩與感動，咸感政府宣慰僑胞的用心，也藉此凝聚海外僑胞向心力、達到支持中華民國之效果。

### 三、順訪各地僑社，推動僑務工作

本次訪問團除巡訪各地以達宣慰僑胞之目地外，期間並安排以餐會、拜訪等形式，順訪各地僑團等單位，不僅能深入瞭解各地僑情動態，適時傳達本會政策，更有效與僑領、僑界交換意見，廣納反應、提供諮詢，爭取僑界對政府政策之支持，有助於我順利推動僑務工作。

## 伍、心得及建議

本次國慶文化訪問團巡演期間，各地僑界均反應演出相當成功，獲僑胞一致認同。惟為期未來文化訪問團辦理更臻完善，相關心得及建議如下：

### 一、心得

- (一) 訪團出國訪演宣慰僑胞，將政府及國人的關懷帶到海外，並將國內政、經、社會等各方面的進步呈現予久居海外的僑胞瞭解，使之心繫祖國，加強對國家的認同。秉持此一信念，本次國慶文化訪問團全體團員充分發揮團隊精神，完全配合各地僑團活動，參加僑宴及餐會，生活紀律良好，彼此相處融洽。每場演出均能引起觀眾共鳴，僑胞對於團員精湛的演出亦均不吝給予熱情的掌聲，確實達到了宣慰僑胞的效果，並將國內自由、民主、多元創意的豐沛活力傳達於海外。
- (二) 文化訪問團於各地巡演時，雖由當地僑團主辦，並進行規劃、場勘、宣傳、演出管理等籌備事宜，然主辦單位畢竟非辦理是類活動之專業人員，或有每年由不同單位主辦經驗不足之情況，故駐外單位不僅扮演主辦單位與本會聯繫窗口之角色，更有輔導之責，於瞭解當地主辦單位籌辦情形、參與演出場地及設備之勘查等，即時向本會反應主辦單位之執行狀況，遇有困難方得適時溝通，準備因應對策。本次訪演城市本會駐外人員及各地區聘僱人員均全力協助各場演出工作，使訪團演出順利成功，功不可沒。

### 二、建議

#### (一) 完整瞭解場地使用規定與限制

本次訪問團赴美加地區巡迴訪演之演出場地，有部分為歷史建物，相關使用規定與限制均較一般演出場地為多(例如字幕機僅能掛一邊、投影機須另外承租、每樣布景皆須有單獨防火證明)，建議主辦單位日後在承租類似性質之場地時，應完全瞭解各演出場地之使用規定與相關限制，且儘早告知訪團籌組單位，以利其預先準備、各場次演出流程將更順暢。

#### (二) 事前宣傳工作宜更落實

本次訪問團在芝加哥場次之觀眾人數未臻理想，經僑教中心初步瞭解，

原因大都為觀眾過去未曾接觸過歌仔戲曲，恐無法理解，因此降低前往觀賞之意願。然而，就其他場次實際演出頗受觀眾與社會各界好評以觀，如事前宣傳工作更落實(例如：強調訪團籌組單位具國際級專業演出水準、海內外演出經驗豐富、演出全程均搭配中英文雙語字幕、安排互動演出實際體驗歌仔戲身段、唱腔與臺步…等)，將能有效消除潛在觀眾心中疑慮，增加前往觀賞意願。

### (三) 行李超重處理費額度似可研議

本次訪問團為求演出品質及最佳效果，將布景、道具、服裝全數由國內空運至美加地區，訪團返國後，經結算行李超重費，已逾契約約定上限新臺幣 30 萬元，超過部分依契約須由訪團籌組單位自行吸收。建議未來若有類似性質訪團赴美加地區演出時，或許可以參酌本次訪問團經驗，研議酌增契約中之行李超重處理費額度，以減輕訪團經濟負擔。

### (四) 主辦單位宜審慎衡酌接待能量

本次訪問團成員眾多，部分地區主辦單位於接待人力方面頗感吃緊，復因訪團對於表演場地、舞臺設備等各項要求幾近完美，致與部分地區主辦單位溝通時出現意見歧異，經僑教中心從旁協調，才使演出及接待工作順利進行。經初步瞭解，該地區主辦單位係屬傳統僑團，對於臺灣本土藝術之欣賞興趣較為有限，要求日後遴派團員人數約 10 餘人之歌唱綜藝團體訪演即可。惟查，本次訪問團赴美加地區巡迴訪演，係僑務委員會、外交部與文化部以跨部會合作方式、共同努力下方能促成，不論表演類型抑或演出規模，均有別於以往之國慶文化訪問團，實屬不易。建議日後如有類似之大型表演團體赴訪，事前調查需求時即須考量主辦單位與訪團彼此屬性是否可相互配合，另應審慎衡酌主辦單位是否具備接待大型訪團能量，以利後續接待工作順利進行。